

GONZALO DE BERCEO

MILAGROS
DE NUESTRA SEÑORA

EDICIÓN,
ESTUDIO Y NOTAS DE
FERNANDO BAÑOS

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

SUMARIO

Presentación

IX

Milagros de Nuestra Señora

I

ESTUDIOS Y ANEXOS

Gonzalo de Berceo y los

Milagros de Nuestra Señora

201

Aparato crítico

267

Notas complementarias

367

Apéndice:

Fuente latina

425

Bibliografía

467

Índice de notas

487

Tabla

No fue Gonzalo de Berceo el «primer poeta español», ni el «primero de nombre conocido», como a menudo se escribe: basta pensar en los autores de las moaxajas árabes o hebreas con jarchas romances y en los españoles que versificaron en gallego y en provenzal. Ni siquiera fue el primero si reducimos la etiqueta a la de ‘poeta en castellano’: no ya porque ahí tenemos el *Cantar de Mio Cid* y el *Auto de los Reyes Magos*, sino también porque en el mapa de los dialectos de la época el castellano no se presenta con la nitidez con que hoy tendemos a verlo. Pero es muy cierto que don Gonzalo, natural del pueblo riojano de Berceo, donde vivió hasta bien entrado el siglo XIII y del que conservamos nada menos que nueve poemas y tres himnos, es el primero en esas condiciones que ha pasado a la historia no con unos cuantos versos en romance, sino con una serie de obras de envergadura, y el primero del que nos han llegado noticias seguras. Así que indudablemente merece el rango que se le ha otorgado.

Puede que ese honor se lo hayan dado, con más influencia que nadie, los propios poetas. Todavía Blas de Otero escribe: «Ahora, / removidos los surcos (el primero / es llamado Gonzalo de Berceo)». Son parte de sus «Palabras reunidas para Antonio Machado», quien en unos célebres alejandrinos había escrito de la poesía de Berceo: «Su verso es dulce y grave; monótonas hileras / de chopos invernales, en donde nada brilla; / renglones como surcos en pardas sementeras». Y Jorge Guillén parece evocar ese mismo pasaje machadiano cuando afirma que el ritmo de Berceo es «lento, monótono, grave. Las estrofas de Berceo van asentando una visión del mundo precisamente sobre cimientos de firmeza, de seguridad, y este ritmo contribuye a transmitir lo que están manifestando las palabras. De esta suerte, el orden tan obvio de la cuaderna vía refleja paso a paso el orden continuo de la Creación bajo la mirada de Cristo y la Gloriosa».

El ritmo de las coplas de Berceo es sin duda invariable, el tono solemne, y precisamente por ello la cuaderna vía resultaba particularmente apropiada para el programa de don Gonzalo: la divulgación de la doctrina cristiana en «román paladino», en la lengua del pueblo. Aunque la estrofa ya había vivido antes en latín y en francés, puede que incluso en castellano, si el *Libro de Alexandre*

MILAGROS
DE
NUESTRA
SEÑORA



INTRODUCCIÓN A LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- 1 Amigos e vassallos de Dios omnipotent,
si vós me escuchássedes por vuestro cosiment,
querriavos contar un buen aveniment;
terrédleslo en cabo por bueno verament.
- 2 Yo, maestro Gonçalvo de Verceo nomnado,
yendo en romería caecí en un prado,
verde e bien sencido, de flores bien poblado,
logar cobdiciaduero pora omne cansado.

[INTRODUCCIÓN] Abre el libro un apóstrofe dirigido, como los juglarescos, al auditorio, en el intento de captar su benevolencia y su atención mediante un relato que protagoniza, llamativamente, el mismo «yo» del autor y narrador. Propiamente se trata de un prólogo estructurado de acuerdo con los usos de la retórica: se presenta en primer lugar la narración de una experiencia personal referida a un convencional *locus amoenus* o 'lugar agradable' (1-15). Enseguida lo personal se generaliza mediante la exposición del sentido alegórico (16-41), que incluye una digresión sobre los nombres de María (31-41). La exaltación de la Virgen como abogada de los hombres prepara el ánimo para la declaración del propósito del libro (42-46), todo lo cual hace más evidente el sentido unitario de la obra, cuya clave se ofrece precisamente aquí. Las alusiones a María y a otros personajes y episodios bíblicos que según los exegetas anunciaban su intervención en la historia de la Salvación acaban por tejer en el plano del significado profundo la idea central de la obra: el peregrino, el hombre errante caído en desgracia desde la expulsión del Edén (15), encuentra gracias a María, Madre del Redentor, el retorno al Paraíso perdido (14), y los milagros no harán más que probar, mostrar existencialmente,

^{1a} Compárese este vocativo con *Señores e amigos* en 16a y 42a. ^o

^{1b} *cosiment*: 'indulgencia', 'merced' (del provenzal *cauzimen*). ^o

^{1c} *aveniment*: 'suceso'. ^o

^{1d} 'lo tendréis al final por bueno verdaderamente'. Respecto a *terrédleslo*, es fenómeno común en el castellano del siglo XIII que al agregarse la desinencia de futuro (o de condicional) quede sincopada la vocal temática de los infini-

tivos en *-er* e *-ir*: *tenredes*. Además aquí *-nr-* se asimila en *-rr-*: *terredes*. ^o

^{2a} *maestro* de confesión, 'confesor', también pudiera referirse al título universitario de Magister; ^o *nomnado*: 'nombrado', 'llamado'.

^{2b} *caecí*: 'me encontré'.

^{2c} *sencido*: 'intacto', 'no hollado' (como *encido*, es de origen incierto, probablemente deriva de *sancitus*: 'prohibido').

^{2d} *cobdiciaduero*: 'deseable', 'apeteci-

MILAGRO I

[LA CASULLA DE SAN ILDEFONSO]

- 47 En España cobdicio de luego empezar,
en Toledo la magna, un famado logar,
ca non sé de cuál cabo empieze a contar,
ca más son que arenas en riba de la mar.
- 48 En Toledo la buena, essa villa real,
que yaze sobre Tajo, essa agua cabdal,
ovo un arzobispo, coronado leal,
que fue de la Gloriosa amigo natural.

[MILAGRO I] Que la colección de milagros se inicie por el del premio que otorga la Virgen a San Ildefonso de Toledo resulta especialmente adecuado para un autor y un público españoles. Es buen comienzo, además, porque si la Introducción alegórica, inspirada en la corriente teológica de exaltación de la Virgen que se remonta a San Ildefonso, ya habría dispuesto el ánimo de los oyentes, terminaría de captar su benevolencia el probable reconocimiento del episodio de la casulla, muy difundido durante la Edad Media, a juzgar por la cantidad de testimonios, y aun en el Siglo de Oro. Tras localizar la acción, Berceo ensalza a San Ildefonso como buen pastor y como inigualable devoto de la Virgen (47-50). Entre los servicios prestados a María, la tradición destaca la composición de un libro en defensa de su perpetua virginidad, y la institución en diciembre de una fiesta en su honor, habida cuenta de que la fecha de la Anunciación, en marzo, suele coincidir con la Cuaresma, lo que impedía un ritual solemne (51-56). Durante la misa de la nueva fiesta, se aparece la Virgen y se dirige a San Ildefonso para agradecerle una cosa y otra públicamente, al tiempo que le otorga el privilegio de ocupar la cátedra y el uso exclusivo de una casulla sagrada que ella misma le entrega (57-65). Al mo-

^{47a} *cobdicio de luego empezar*: ‘deseo empezar inmediatamente’, ‘ansío empezar’ (véase la nota 2d).^o

^{47b} *Toledo la magna*: ‘Toledo la grande’, ‘la importante’, consideración que Berceo enfatiza mediante el paralelismo sintáctico entre todo este verso y 48a, y también, en muy menor grado, 48b.^o

^{47c} *cabo*: ‘extremo’, ‘parte’.

^{47d} *riba*: ‘ribera’, ‘orilla’. La afirmación hiperbólica de este verso es una manifestación del tópic de lo indecible, como

las estrofas 10 y 42. Véase la nota 10b.

^{48b} *agua cabdal*: ‘río principal’ (‘capital’), variante de *caudal* (29c).

^{48c} *coronado*: ‘clérigo ordenado’, como en 24b; *coronado leal* (también en 57a) o *leal coronado* (52a y 58a) se repite, y no sólo en este milagro, a modo de fórmula, constituyendo generalmente el segundo hemistiquio.^o

^{48d} *amigo natural*: ‘amigo por derecho propio’, *amigo* ha de entenderse aquí vinculado al sentido de ‘servidor’, ‘vasallo’, como en 276d.^o

GONZALO DE BERCEO Y LOS «MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA»

1. VIDA Y OBRA

Las certezas sobre la biografía de Gonzalo de Berceo no son muchas. Sabemos lo que él mismo consigna en sus poemas y lo que se extrae de documentos procedentes del monasterio de San Millán, en los que aparece como testigo. En la última copla de la *Vida de San Millán de la Cogolla* se lee:

Gonzalvo fue so nomne qui fizo est' tractado,
en Sant Millán de Suso fue de niñez criado;
natural de Verceo ond' sant Millán fue nado.¹

Así que nació en el pueblo del que tomó el nombre de Berceo, en 1196 o algo antes, y se educó en el monasterio de San Millán de Suso, al que se mantuvo vinculado pese a ser clérigo secular y no monje. De los primeros documentos de 1221 se deduce que en ese año se ordenó diácono, lo cual, puesto en relación con la edad mínima de veinticinco años exigida por las disposiciones anteriores al Concilio de Trento, permite conocer la fecha en que, como muy tarde, nació. Las últimas escrituras informan que llegó a ordenarse sacerdote, lo que no pudo ser antes de cumplir los treinta años, según lo que estaba regulado, y también sabemos que no fue el único clérigo de su familia por el documento de 1242, en que son nombrados, entre los clérigos de Berceo, además del propio Gonzalo, un hermano suyo llamado don Juan. La estrofa 869 de los *Milagros de Nuestra Señora* deja ver que Gonzalo de Berceo aún vivía después de 1252. El escrito más tardío, de 1264, menciona a Berceo como maestro de confesión y cabezalero o testigo testamentario de don García Gil de Baños, pero en referencia a tiempos pasados, por lo que podría suponer-

¹ Compárense los versos transcritos con otras menciones de su nombre en los *Milagros de Nuestra Señora* (2a y 866a), en la *Vida de Santo Domingo* (109a, 757ab, 775) y en la de *Santa Oria* (205). Citamos los poemas de Berceo por el volumen de su *Obra completa* coordinado por Isabel Uría Maqua [1992], a excepción, claro está, del que editamos aquí.

INTRODUCCIÓN

Manuscritos: I ofrece una copia completa de la Introducción, que se hace terminar con la estrofa 47, como en *M*. En *M* faltan los versos 16c y 24b. *Mf* es una copia limitada a la Introducción, que acaba con la copla 46, final que coincide con la división que nosotros adoptamos.

El manuscrito Ibarreta, que todos los editores utilizamos como testimonio base, titula esta parte preliminar como *Introducción a los milagros de Nuestra Señora*, epígrafe que ya reproduce fielmente Sánchez [1780] y dos siglos después Dutton [1971] en toda su extensión, pero que en el término *introducción* es recogido por casi todos los editores que optamos por titular los diversos episodios. Si bien es obvio que el encabezamiento no es original de Berceo, el hecho de que se remonte al propio manuscrito base lo hace preferible al de *prólogo*, que propone Montoya [1986:61] y siguen Bayo y Michael [2006].

1b' *cosiment IM* *consinente Mf* [Sánchez [1780], G. Solalinde [1922], Dutton [1971] y G. Turza [1984]: *consiment*. Y sin embargo, G. Solalinde y G. Turza indican que en *I* está tachada la primera *n*. Parece, en efecto, una tachadura intencionada, y en todo caso la lección confirmada por *M*, la otra copia de *Q*, es *cosiment*, que es la forma usual. De acuerdo con los testimonios de Dutton [1974:222] y Alonso [1986], la palabra (que según ellos y también según Cropp [1975] derivaría del provenzal *cauzimen*, 'indulgencia', 'clemencia', 'merced', que a su vez la tomaría del gótico *kausjan*) aparece sin esa primera *n* en el verso 365a de este poema y en la *Vida de Santo Domingo* (271d y 356b), el *Mío Cid* (v. 1436) y en el *Alexandre* (1245a, 1406d, 1898c y 1927b); y con esa *n* únicamente en este dudoso caso y en los versos 193d y 195a de *Loores*.

Bayo y Michael [2006] aceptan nuestra lectura (Baños 1997b).

3b' *caras IM* *carnes Mf*

4b [Al margen de *I*: *Granados Arboles*.

5a' [Dutton [1971] corrige *color* en lugar de *olor*, basándose en el género femenino de *color* (112b, 223b, 743b) frente al masculino *olor* (5d, 6b), pero lo cierto es que el género de estas palabras acabadas en *-or* es vacilante, y si se trata de aducir testimonios textuales, Dutton cita el verso 112b y no el 112c, en que *olor* aparece como femenino, igual que en el *Poema de Santa Oria* («guarrié la su olor», 158d). (Véanse Ruffinato 1975:309 y Montoya 1986.)

7b [Al margen de *M* *oí* y, referido al verso siguiente, *oyeron*.

8a *tienen M* *tienen I* *tinnian Mf*

8a quinta *MMf* *quita I*

11b' *perdie M* *perdiee I* *perdia Mf*

12b' [Ruffinato [1975:311-312] señala lo innecesario de la enmienda de Dutton [1971] (sustituye *fui* por *sovi* aquí y en los vv. 360b, 762d, 766b y 795d), si se recuerda la posibilidad de que *fui* sea bisílabo: «Menéndez Pidal nel primo volume della sua monumentale edizione del *Cid* aveva messo in rilievo l'uso alternativo, presso Berceo e presso altri "clérigos", di *fui* monosillabico e bisillabico (*I*, p. 281)].

13d' [Es posible que se haya transmitido erróneamente *e* por *o*, que constituiría una construcción más corriente, análoga a la de la *Vida de Santo Domingo*: «despidióse de todos tres o quatro vegadas» (596b); optamos, sin embargo, por no corregir, puesto que no hay un error evidente, y dejar la lección que consta en las dos ramas de la tradición manuscrita.

14d *que hi morasse M* *que morasse I* *que hi morase Mf*

14d' *nunqua I* *nunca MMf* [Se podría optar por regularizar *nunca*, pero son significativos los casos en que, como

RELACIÓN DE VARIANTES: ADIÁFORAS Y ERRORES

Se contienen aquí las lecciones adióforas (las que implican una distinción semántica, por mínima que sea, y que en teoría son tan correctas como la elegida para el texto) y las erróneas a la luz de la métrica, la gramática o el sentido. Sumadas a las del apartado siguiente constituyen la lista completa de variantes (véase «Criterios de esta edición», al final del Estudio).

- 1a'** de *IM* et de *Mf*
2b' caeci *IM* acaezi *Mf*
3b en *IM* al *Mf*
3b' caras *IM* carnes *Mf*
4a Avie *IM* Avia *Mf*
4d auie *IM* abia *Mf*
5a del *IM* de el *Mf*
5d podrie *I* podie *M* podria *Mf*
6a trobe *IM* falle *Mf*
6a en sieglo *IM* en est mundo *Mf*
7b' modulados *IM* medulados *Mf*
8a tenien *M* tienen *I* tinnian *Mf*
8a quinta *MMf* quita *I*
8b tenien *IM* tenian *Mf*
8c posar al *IM* posar al *Mf*
9a serie *IM* seria *Mf*
9a' serie *IM* seria *Mf*
9c estrument *IM* istrumente *Mf*
10a uos *IM* nos *Mf*
10c que *IM* ca *Mf*
10c avie *IM* abia *Mf*
11a' avie *IM* havia *Mf*
11b' perdie *M* perdiee *I* perdia *Mf*
11d perdie *IM* perdia *Mf*
12a' tierra *IMf* traza *M*
12b [En *Mf* este verso es el último, por lo que el orden en *Mf* es a, c, d, b.
12c' el *IM* e *Mf* [En *Mf* está tachada la *l*.
12d' serie bien uenturado *IM* seria venturado *Mf* [En *Mf* bien está tachado, seguramente para compensar la sílaba de más que introduce la forma sería.
13a' acaecien *IM* acaecian *Mf*
13b leuauan *I* levantaban *M* le-
 baban *Mf*
13b' querien *IM* querian *Mf*
13c' façien *I* fazien *M* facian *Mf*
13d' nazien *IM* nacion *Mf*
14b qui *IMf* quien *M*
14c' anuiso *IM* anniso *Mf*
14d que hi morasse *M* que mora-
 sse *I* que hi morase *Mf*
14d' perdríe *IM* perdría *Mf*
15a' dulz *I* dulce *MMf*
15c' serie *IM* seria *Mf*
15d nin *IM* non *Mf*
15d tomarien *IM* tomaran *Mf*
16b' esponerla *I* exponerlas *M*
 exponerla *Mf*
16c tolgamos *I* quitemos *Mf* [Falta este verso en *M*.
16d prendamos *IM* tomemos *Mf*
17a ueuimos *IMf* venimos *M* [En *Mf* está corregida la tercera letra de una primera transcripción que decía *venimos*.
17c' pasamos *Mf* andamos *IM*
17d diz *IM* dice *Mf*
18a uiuimos *IM* vevimos *Mf* [En *Mf* está corregida la tercera letra de una primera transcripción que decía *venimos*, como en 17a.
18c' estonz *IM* estonce *Mf*
19b repaire *IMf* reparce *M*
19b' tot *I* todo *MMf*
20a' onestat *IM* honestidat *Mf*
 [En *M* *honestat*.
20b macula *IM* mancilla *Mf*
21b' esso *IM* esto *Mf*
22a escriuien *IM* escribian *Mf*
22c parece *I* parece *M* parecie *Mf*
22c' della *I* de ella *MMf*
22d della *I* de ella *MMf*
22d' nada non se guiaua *I* nada

RELACIÓN DE VARIANTES LINGÜÍSTICAS

Se dan aquí las variantes puramente formales, que son irrelevantes en cuanto que no suponen versiones distintas ni pueden considerarse errores, en un sentido estricto. Sumadas a las del apartado anterior constituyen la lista completa de variantes (véase «Criterios de esta edición», al final del Estudio).

- 1a** uassallos *I* vasallos *MMf*
1a' omnipotent *IM* omnipoten-
 te *Mf*
1b uos *IM* bos *Mf*
1b escuchasedes *IM* escuchase-
 des *Mf*
1b' cosiment *IM* consinente *Mf*
1c' aueniment *IM* auenimente *Mf*
1d terredes lo *IM* ternedes lo *Mf*
1d' uerament *IM* vera mente *Mf*
2a maestro *IM* Maestre *Mf*
2a gonçaluo *I* Gonzaluo *M* Gon-
 zalo *Mf*
2a' nomnado *IM* nombrado *Mf*
2c e *IM* et *Mf*
2c bien *IM* vien *Mf*
2d cobdiçiaduero *IM* cobdiçiadu-
 ro *Mf*
2d' pora *IM* para *Mf*
2d' omne *IM* ombre *Mf*
3a Dauan *IMf* Daban *M*
3a soueio *I* sobeio *MMf*
3b refrescauan *I* refrescabant *M*
 refrescaban *Mf*
3b omne *IM* omen *Mf*
3b' e *IM* et *Mf*
3c manauan *I* manaban *MMf*
3d verano *IM* berano *Mf*
3d' yuierno *IM* ymbierno *Mf* [En
M hivierno.
4a grand *IM* grant *Mf*
4b e *IM* et *Mf*
4b' e *IM* et *Mf*
4b' mananedas *I* manzanedas *MMf*
4c e *IM* et *Mf*
4c fructas *I* frutas *MMf*
4d' ni *IM* nin *Mf*
5b arbores *I* arboles *MMf*
5b' saoures *I* sabores *MMf*
5d omne *I* onme *M* omen *Mf*
6a' deleitoso *IM* delectoso *Mf*
6b' ni *IM* nin *Mf*
6c' iazer *IM* yacer *Mf*
6d' arbor *IM* arbol *Mf*
7a Yaziendo *IM* Yaciendo *Mf*
7b odi *I* udi *M* oy *Mf*
7b sonos *IM* sones *Mf*
7b' dulces *IM* dulzes *Mf*
7c udieron *IM* oyeron *Mf*
7c omnes *IM* omes *Mf*
7d pudiessen *IM* podiesen *Mf*
8a' doblauan *IMf* doblaban *M*
8b' no *IM* non *Mf*
8b' dexauan *I* dexaban *M* deja-
 van *Mf*
8c' esperauan *IMf* esperaban *M*
8d' acostauan *IMf* acostaban *M*
9b salterio *IM* Psalterio *Mf*
9c' uocero *IMf* vozero *M*
9d ualiesse *IM* valiesse *Mf*
10a dissiemos *IM* dixiemos *Mf*
10d no *IM* non *Mf*
10d contarian *IM* contarian *Mf*
10d' ni *IM* nin *Mf*
11a' bondat *IM* vondat *Mf*
11b' beltat *IM* beldat *Mf*
11c estaua *IMf* estaba *M*
11c' entegredat *IMf* entegredat *M*
12b lazerio *IM* lacerio *Mf*
12c oblidge *IM* olvide *Mf*
12c' lazerio *IM* lacerio *Mf*
12c' passado *IMf* pasado *M*
12d alli *IM* ali *Mf* [La lección de
Mf es dudosa; también podría leerse *li*.
12d morasse *IM* morase *Mf*
13a omnes *IM* omes *Mf*

1a Este primer verso representa plenamente el espíritu del mester de clerecía, en lo que tiene de orientación trascendente y doctrinal, pero también de aproximación a la juglaría, desde el mero hecho de escribir en lengua vernácula sobre una materia que tradicionalmente se había transmitido en textos latinos, hasta las llamadas de atención al público que escucha (véase Foresti 1957:362). Así, este primer verso apela a los oyentes, como solían hacer los juglares, emparejando un vocativo de uso corriente (*amigos*) con otro que introduce la dimensión vertical, el sometimiento a Dios (*vassallos*); o también pudiera ser que ambos apelativos estén concebidos desde la consideración de los hombres como fieles de Dios, en una relación que supone devoción y sometimiento, igual que en 276d. En todo caso, el *Amigos e vassallos* dirigido a los oyentes desde un enfoque de humildad ante Dios se invierte en *amigos e señores* en un tratamiento de respeto al público por parte del narrador, surgido de la misma concepción vasallática. *Señores e amigos* aparece en cinco ocasiones como inicio de una copla, y dos de ellas en la Introducción (16a, 42a, 182a, 497a y 500a), en la que también se halla *amigos e señores* (44d).

1c' El *buen aveniment* no se refiere sólo al episodio protagonizado por Berceo, sino también, y sobre todo, a su sentido alegórico es decir, la intervención de la Virgen en la salvación del hombre (véase Gerli 1985b:37). Para Barroso [2001:29-76], que ofrece una singular lectura de esta Introducción desde la filosofía de Heidegger, el *buen aveniment* es el hecho o encuentro poético, que requiere de *cosiment* (1b), es decir, indulgencia, actitud positiva o deferencia del lector.

1d Sobre esta cuestión y para todo lo referente a la flexión verbal en la obra de Berceo, véase Álvarez Álvarez [1991].

2a Los fundamentos de las dos acepciones del término *maestro* los proporciona Dutton [1971:34-35]. Ya García Solalinde [1922] apunta que en el verso 492a *maestro* significa 'confesor', y Dutton aduce un documento del monasterio de San Millán, en el que, a propósito de la voluntad de un tal García Gil de Baños, se cita a sus testigos testamentarios o cabezaleros: «el abbat Yoannes de Sant Millán, el prior Rodrigui Enneguez des mismo logar e don Gonçalo de Berceo, so maestro de confesión e so cabezalero». A ello añade Dutton su sugerente hipótesis del Berceo universitario: «Sin embargo, parece posible también que se trate de un título universitario, concedido por el Estudio General de Palencia ... como correspondería al maestro Gonzalo de Berceo, notario del abad Juan Sánchez de San Millán». Véase el Estudio.

4a Explican Corominas y Pascual [1980:I, 87] que *ý* o *hí* ('ahí', 'allí') resulta de una confusión del término latino *ibi*, de igual significado, con *hic* ('aquí').

4c' Dutton [1971:35] entiende *monedas* como 'clases', 'valores', 'precios', y en relación al pago del diezmo con frutas o con grano, compara este verso con el 464c de la *Vida de Santo Domingo*: «dezmassen en agos-

FUENTE LATINA

Según el texto del manuscrito 110 de
la Biblioteca Nacional de Madrid

Como advertimos en el Estudio, no creemos que ninguna de las colecciones latinas conocidas sea la que Berceo tuvo en sus manos, y el cotejo entre el manuscrito 110 de la Biblioteca Nacional de Madrid (M), el alcobacense 149 de la Biblioteca Nacional de Lisboa (A) y el Thott 128 de la Biblioteca Real de Copenhague (T), revela que uno y otro muestran aquí y allá divergencias con la redacción castellana. No obstante, dado que las variantes significativas son muy escasas, podemos considerarlos copias que se remontan a un mismo texto latino, así que cabe afirmar que conocemos la fuente de don Gonzalo, aunque no el preciso códice que manejó.

El texto del manuscrito Thott de Copenhague es de sobra conocido, y sin embargo, pese a que ya Kinkade [1971] y Nascimento [1979, 1981 y 1982] llamaron la atención sobre las colecciones peninsulares, éstas permanecieron inéditas hasta nuestra edición de 1997. Lo de elegir la de Madrid, en concreto, vino dado por el hecho de que es la copia hermana que más se distingue de Thott y la más próxima al original de Berceo, como explicamos en el Estudio.

El manuscrito 110 es un códice del siglo XIII que contiene cuatro obras distintas: el evangelio apócrifo del Nacimiento de María (fols. 1r-7v); cuarenta y siete milagros de la Virgen anónimos (7v-81v), a los que hay que añadir los dos últimos del grupo siguiente, que no son de Hugo Farsito (de ellos reproducimos aquí los veinticuatro que recrea Berceo); el Libellus de miraculis beatae Mariae de Farsito (81v-114v); y una copia incompleta de las partes I y II del Liber sancti Iacobi, tal como lo transmite el Codex Calixtinus (115r-238v). La numeración consecutiva de los capítulos de las tres primeras obras indica que ésas fueron compiladas bajo un criterio de unidad temática (Kinkade 1971; véase también el Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional).

Para facilitar la comparación del texto del manuscrito de Madrid con el de Thott, tratamos de seguir la puntuación de la edición de éste que ofrece Dutton [1971], aunque frecuentemente discrepamos. No es la nuestra una edición crítica, sino paleográfica, en la que nos limitamos a regularizar u y v según sean vocal o consonante, y a corregir contadas erratas evidentes; no obstante, damos las variantes —las significativas, únicamente— del manuscrito alcobacense y de Thott. Recogemos también las variantes de otros manuscritos frente a Thott que indica Dutton.

ÍNDICE DE NOTAS

*Los números y letras de cada entrada remiten
al verso correspondiente*

- Aarón, 27-28^o, 39ac, 40ab, 41b, 40-41^o
abadada, 395d
abarrido, 875a'
abés, 476a, 596a, 837d'; véase *avés*
abondado, 624a', 656b'
abonde (abondar), 143c
abondo, 4a
abrigo, 297b'
Absalón, abad de Springievsbacu, 40-41^o
acabado, 692c', 910a'
acaecién (acaecer), 13a'
acampar, 380b'
aclamado, 100b', 905a
aclamar, 305d
aclamavan (aclamar), 397d
acogía, 272b'
acomendada, 89c'
acordado, 7d', 102b', 516d'
acordar, 307b'
acorrer, 149a'
acorrío (acorrer), 227d
acorro, 249d
acostar, 764b'
acostavan (acostar), 8d'
acotado, 906a'
Acre, 588c'
acreer, 640c'
Acta Sanctorum, milagro X^o, 705a^o
ad ahína, 278b'
Adam de Perseigne, 40-41^o
Adán, 15b, 14-15^o
Adán de San Víctor, 852c
Adana (Cilicia), milagro XXIV
adelantadía, 712d'
adianos, 155b
adiesso, 677b', 850a, 888d
adobado, 414c
adobavan (adobar), 698c
adonado, 280a, 472c'
adovara (adobar), 825d
adugo (aducir), 62b
adusseron (aducir), 279d, 577a, 896c
adusso (aducir), 58d, 811c
afeitada, 515c
afijada, 129b
afincada, 206b'
afincadamente, 528a
afirmes, 484a'
afontada, 154d', 383c', 882a'
aforzad (aforzar), 531a'
África, 446d
afuerto, 475c
afuerza (aforzar), 125a
agalla, 87c
agua, 48b'
aguardar, 74a, 437c
aguardaremos (aguardar), 377d'
aguarde (aguardar), 681b
agudencia, 225d
aguijar, 141a'
aguisado, 58b', 95d', 525b, 796b', 904a'
aguisó (aguisar), 184c, 660c
Agustín, santo, 21b^o, 26c, 502d^o
aína, 125b, 139b, 310b', 343d', 432c,
 523d', 559a', 805d'
ajumado, 39c', 409d'
ál, 40d, 88c, 121a', 212a, 310c, 344b, 399d,
 418d, 439a, 551b', 643d', 713d, 776c
alavancia, 661d
alcalde, 90c', 244a'
alcavera, 330c
alegoría, nota a la introducción, 14b', 14-
 15^o, 55c, 118-119^o, milagro V, 141d',
 milagro VII
alevosía, 245b'
Alfonso el Batallador, milagro I^o
Alfonso VI, milagro VIII^o
Alfonso VIII de Castilla, 869c